

8A/19-66

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya között a légijáratok tárgyában Uj-Delhiben, 1966. február 23-án aláírt egyezményt.

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a fentiek hitelül Elnökének és Titkárának aláírásával, valamint pecséttel ellátva ezt a megerősítő okiratot a mai napon kiadja.

Kelt Budapesten, az 1966. évi július hó 7. napján.

Jóbi György

A Népköztársaság Elnöki
Tanácsának elnöke

Kris Kördög

A Népköztársaság Elnöki
Tanácsának titkára

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS INDIA KORMÁNYA KÖZÖTT
A LÉGIJÁRATOK TÁRGYÁBAN.

A Magyar Népköztársaság Kormánya és India
Kormánya

FIGYELEMBEVEVE, hogy a kereskedelmi repülés, mint a népeket összekötő közlekedési eszköz és népek közötti baráti megértés és jóindulat hordozója napról napra nagyobb lehetőségeket kínál;

FIGYELEMBEVEVE, hogy kívánatos a két ország között és azokon túl az egyenlőség és a viszonyosság alapján légijáratokat szervezni és így a polgári repülés területén meglévő kapcsolatokat erősíteni;

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy a fenti célokból Egyezményt kössenek;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

J.

U.

I. cikk

/1/ Az Egyezmény szempontjából, hacsak a szövegösszefüggés mást nem kíván meg:

/a/ a "légügyi hatóság" kifejezés a Magyar Népköztársaság esetében a Közlekedés- és Postaügyi Minisztert, és India esetében a Polgári Repülés Főigazgatóját, illetve azt a személyt vagy szervet jelenti, amelyet az említett miniszter, illetve főigazgató jelenlegi teendőinek ellátásával megbiznak;

/b/ a "terület" szó egy Állammal kapcsolatban az Állam felségjoga alá tartozó földterületet, az odatartozó parti vizeket és a felette elhelyezkedő légteret jelenti;

/c/ a "légijárat" szó olyan menetrendszerű légijáratot jelent, amelyet légijármű végez utasok, posta vagy áru fuvarozása céljából;

/d/ a "nem-kereskedelmi célú leszállás" olyan leszállást jelent, amely nem utasok, áru, vagy posta felvétele, illetve leadása miatt történik;

/e/ a "megállapodásszerű légijárat" kifejezése az Egyezmény alapján üzemeltethető légijáratokat jelenti;

Uf.

/f/ a "meghatározott utvonal" kifejezés az Egyezmény Függelékében megállapított azokat a légi utvonalakat jelenti, amelyeken a megállapodásszerű légijáratokat üzemeltetni lehet;

/g/ a "kijelölt vállalat" kifejezés olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága az Egyezmény III. cikkével összhangban írásban kijelölt a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának.

/2/ Az Egyezményhez tartozó Függelék az Egyezmény részének kell tekinteni és az Egyezményre vonatkozó hivatkozás a Függelékre is vonatkozik, kivéve, ha a szöveg kifejezetten eltérő értelemben rendelkezik.

II. cikk

/1/ A Szerződő Felek megadják egymásnak a jelen Egyezményben meghatározott jogokat abból a célból, hogy a Függelékben megjelölt utvonalon légijáratokat tarthassanak fenn.

/2/ A jelen Egyezmény rendelkezéseitől függően, a Szerződő Felek által kijelölt egy-egy vállalat a menetrendszerű járatok tekintetében az alábbi jogokat élvez:

J

U.S.

/a/ leszállás nélkül átrepülhet a másik Szerződő Fél területe felett;

/b/ nem-kereskedelmi célból leszállhat a másik Szerződő Fél területén; és

/c/ megállapodásszerű járatnak meghatározott útvonalon való üzemeltetése során leszállhat a másik Szerződő Fél területének abban a helységében, amelyet a jelen Egyezmény Függeléke az említett útvonal szempontjából feltüntet, és ott nemzetközi forgalomban fuvarozott, az első Szerződő Fél területéről, vagy harmadik állam területéről induló, illetve oda irányuló utasokat, árut és postát felvehet, illetve leadhat.

/3/ E cikk /2/ bekezdése nem értelmezhető úgy, hogy jogot adna az egyik Szerződő Fél vállalatának a másik Szerződő Fél területén olyan utas, áru vagy posta felvételére, akinek, illetve amelynek rendeltetése az utóbbi Szerződő Fél területének egy másik helysége.

III. cikk

/1/ A Szerződő Felek a megállapodásszerű járatok üzemeltetése céljából egy-egy vállalatot jelölhetnek ki a másik Szerződő Félhez intézett írásos értesítésben.

h

U.S.

/2/ A kijelölés kézhezvételekor a másik Szerződő Fél köteles indokolatlan késedelem nélkül, de e cikk /3/ és /4/ bekezdésének rendelkezéseitől függően, a kijelölt vállalatnak a megfelelő üzemeltetési engedélyt megadni.

/3/ Az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága, mielőtt az üzemeltetési engedélyt a másik Szerződő Fél kijelölt vállalatának megadná, megkívánhatja a vállalattól annak kielégítő igazolását,

/a/ hogy eleget tesz az e hatóságok által a légi járatok üzemeltetésére rendszeresen alkalmazott jogszabályokban és előírásokban meghatározott feltételeknek;

/b/ hogy tulajdonának tulnyomó része, valamint tényleges ellenőrzése a másik Szerződő Félnek vagy e Fél állampolgárainak a kezében van.

/4/ Mindkét Szerződő Félnek jogában áll az üzemeltetési engedélyt visszatartani, ha nem bizonyosodott meg arról, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt vállalata megfelel a fenti /3/ bekezdésben foglalt követelményeknek.

/5/ A megállapodásszerű légi járatokat a fentiek szerint kijelölt és engedélyezett vállalat döntése szerint azonnal vagy később indíthatja meg, feltéve, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseinek eleget tett.

J

U.S.

IV. cikk

/1/ Mindkét Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy az üzemeltetési engedélyt visszavonja, vagy az Egyezmény II. cikkében meghatározott jogoknak a másik Szerződő Fél kijelölt vállalata által való gyakorlását felfüggeszse, illetve olyan feltételeket szabjon, amelyeket a jogok gyakorlásával kapcsolatban szükségesnek ítél:

/a/ ha kétsége támad afelől, hogy az említett vállalat tulajdonának tulnyomó többsége és tényleges ellenőrzése a vállalatot kijelölő Szerződő Fél, vagy e Szerződő Fél állampolgárainak kezében van-e; vagy

/b/ ha az említett vállalat a jogokat nyújtó Szerződő Fél jogszabályait és előírásait nem tartja be; vagy

/c/ ha a vállalat egyéb módon nem az ebben az Egyezményben előírt feltételeknek megfelelően üzemeltet.

/2/ A fenti /1/ bekezdésben körülírt jog gyakorlására csak azután kerülhet sor, hogy az egyik Szerződő Fél ilyen szándékáról a másik Szerződő Felet értesítette és a Szerződő Felek légiügyi hatóságai közötti tanácskozás az említett értesítés keltétől számított negyvenöt /45/ napon belül nem vezetett megegyezéshez; ennek ellenére a fenti /1/ bekezdésben foglalt jogokat a tanácskozást megelőzően is gyakorolni lehet, ha az üze-

meltetés azonnali felfüggesztésére vagy a feltételek meghatározására a jogszabályok és előírások, illetve a jelen Egyezmény rendelkezései további megsértésének elkerülése végett szükség van.

V. cikk

/1/ A nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légi járműveknek a Szerződő Felek területére való belépésére és onnan való távozására, valamint e légi járműveknek a Szerződő Felek területén való üzemeltetésére és kormányzására vonatkozó jogszabályok és előírások a másik Szerződő Fél által kijelölt vállalat légi járműveire is vonatkoznak. A Szerződő Felek légi járművei a másik Szerződő Fél területére való belépéskor, az onnan való távozáskor és az e területen való tartózkodás alatt az említett jogszabályokat és előírásokat betartani kötelesek.

/2/ Az egyik Szerződő Félnek azokat a jogszabályait és előírásait, amelyek a légi jármű fedélzetén lévő utasoknak, személyzetnek, árunak és postának a területére való bebocsátására és onnan való távozására vonatkoznak - így a belépésre, kezelésre, bevándorlásra, utlevélre, vámra és vesztegzárra vonatkozó szabályokat - a Szerződő Fél területére való belépéskor, az onnan való kilépéskor és az e területen való tartózkodás alatt a másik Szerződő Fél által kijelölt vállalat légi járművei fedélzetén lévő utasok, személyzet, áru és posta tekintetében is be kell tartani. *U.*

VI. cikk

/1/ Az egyik Szerződő Fél kijelölt vállalatának a másik Szerződő Fél területére irányuló vagy onnan eredő menetrendszerű járatán történő fuvarozás során alkalmazott díjtételeit megfelelő szinten kell megállapítani, kellő figyelemmel az összes lényeges tényezőre, mint: üzemeltetési költségek, észszerű haszon és az egyes járatok jellegzetességei /így a gyorsaság és kényelem/.

/2/ A fenti /1/ bekezdésben hivatkozott díjtételekben a két Szerződő Fél kijelölt vállalatának kell megállapodnia.

/3/ Ha a kijelölt légitársasági vállalatok valamely díjtételben nem tudnak megállapodni, a Szerződő Felek légügyi hatóságai kötelesek megkísérelni, hogy a nézeteltérést az Egyezmény XVII. cikkének megfelelően rendezzék.

/4/ Ha a díjtételeket a cikk rendelkezéseivel összhangban határozták meg, a díjak mindaddig hatályban maradnak, míg ugyancsak a jelen cikknek megfelelően új díjtételeket nem állapítottak meg.

VII. cikk

/1/ A felkinált kapacitásban, a járatok gyakoriságában, valamint a járatok jellegzetességeiben /tehát, hogy bevégeződnek-e a másik Szer-

J

U.

zódó Fél területén, illetve túlhaladnak-e azon/ a kijelölt vállalatoknak kell megállapodniuk a XV. cikkben foglalt elveknek, valamint a jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően. Az említett megállapodást a két Szerződő Fél légügyi hatóságának jóvá kell hagyni.

/2/ A bármelyik Szerződő Fél kijelölt vállalata által kínált kapacitás vagy üzemeltetett járatgyakoróság növelésében először a kijelölt vállalatoknak kell megállapodniuk. E megállapodást a légügyi hatóságoknak a két Fél területe közötti, és az együttesen megállapítandó egyéb forgalmi igényre vonatkozó becslés alapján jóvá kell hagyniuk. Az új megállapodás érvénybe lépéséig a korábbi kapacitás és gyakoróság az irányadó.

/3/ A kijelölt vállalatok megállapodás-szerű járatai megindításának és üzemeltetésének összhangban kell lennie a kijelölt vállalatok közötti kereskedelmi megállapodással; e megállapodást az illetékes légügyi hatóságnak jóvá kell hagynia.

/4/ Ha a Szerződő Felek kijelölt vállalatai nem tudnak megegyezni olyan kérdésben, melynek rendezéséhez a jelen cikk értelmében megállapodásukra szükség van, a Szerződő Felek légügyi hatóságai kötelesek megkísérelni, hogy a kérdésben maguk állapodjanak meg.

/5/ A jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően megállapított kapacitást, járatgyakoróság-
U.

got és járatjellegzetességet /tehát, hogy a járat bevégeződik-e a másik Szerződő Fél területén, illetve túlhalad-e azon/ a Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti levélváltásban kell rögzíteni.

/6/ A Szerződő Felek kötelesek utasítani kijelölt vállalatukat, hogy a megállapodásszerű járatok megnyitása előtt a lehető legkorábban közöljék a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával az üzemeltetni kívánt légi jármű típusát, a menetrendet, a díjtáblázatot és a megállapodásszerű járatok üzemeltetésére vonatkozó minden olyan tájékoztatást, amelynek alapján a légügyi hatóságok megállapíthatják, hogy az ebben az Egyezményben meghatározott előírásoknak megfelelően eleget tettek-e. Az ebben a bekezdésben megállapított követelmények a megállapodásszerű járatok megváltoztatására értelemszerűen alkalmazandók.

VIII. cikk

/1/ A kijelölt vállalatoknak a megállapodásszerű járatokat üzemeltető légi járműveit megfelelő felség- és lányszámjellel kell ellátni; a légi járművek fedélzetén az alábbi okmányokat kell tartani:

- /a/ Lányszámzási bizonyítvány;
- /b/ légi alkalmassági bizonyítvány;
- /c/ a személyzet minden tagja részére megfelelő szakszolgálati igazolvány vagy engedély;

fi

U.S.

- /d/ fedélzeti napló vagy azt helyettesítő okmány;
- /e/ a légi jármű rádióállomásának üzemeltetési engedélye;
- /f/ ha a nemzeti előírások megkövetelik, utaslista;
- /g/ ha a légi jármű árut szállít, árújegyzék és részletes árnyilatkozat;
- /h/ ha a légi jármű különleges fajtájú árut szállít, az erre a célra szükséges engedély.

/2/ A Szerződő Felek elfogadják és érvényesnek ismerik el a másik Szerződő Fél által kiállított vagy érvényesített légi alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati igazolványokat vagy engedélyeket, de fenntartják a jogot, hogy a területük feletti repülés céljából ne ismerjék el érvényesnek a hazai jogszabályok értelmében saját állampolgárnak tekintett személyek részére a másik Szerződő Fél által kiadott szakszolgálati igazolványokat vagy engedélyeket.

IX. cikk

/1/ A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél kijelölt vállalata részére a megállapodásszerű járatok biztonságos és rendszeres üzemeltetéséhez szükséges berendezések használatát biztosítani kötelesek. A megállapodásszerű járatok üzemeltetésénél a légi járművek és a nemzetközi légiközlekedés tekintetében fogadott szabványokat, ajánlott gyakorlatokat, eljárásokat és jelzéseket a lehetőség határára belül alkalmazni és követni kell. *U*

/2/ Az egyik Szerződő Fél hatóságai és egyéb intézményei a másik Szerződő Fél kijelölt vállalatának a repülőterek, valamint a repülésirányító berendezések és szolgáltatások igénybevételéért csak az illetékes saját hatósága által megállapított és közzétett díjszabás szerinti illetékeket és díjakat számíthatják fel.

X. cikk

Az egyik Szerződő Fél kijelölt vállalata a másik Szerződő Fél területén képviselőket állíthat fel és tarthat fenn. Az ilyen képviselőket megfelelő ügyviteli és műszaki személyzettel lehet ellátni, de a személyzet tagjai csak az egyik, vagy a másik Szerződő Fél állampolgárai lehetnek.

XI. cikk

/1/ Mindkét Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél kijelölt vállalatának azt a jogot, hogy az első Szerződő Fél területén szerzett bevételeinek a kiadásait meghaladó egyenlegét főirodájához átutalhassa. Az átutalásnak azonban annak a Szerződő Félnek a devizasabályai szerint kell történnie, amelynek területén a bevétel keletkezett.

J

U.S.

/2/ Ha a Szerződő Felek közötti fizetéseket külön megállapodás rendezi, a fenti /1/ bekezdés szerinti átutalásokra e megállapodás rendelkezéseit alkalmazni kell.

XII. cikk

/1/ A Szerződő Felek kijelölt vállalatainak a nemzetközi forgalomban üzemeltetett légitársaságai mentesek a vám, szemledíj és minden hasonló díj és illeték alól a másik Szerződő Fél területére való érkezéskor, az e területen való tartózkodás alatt és az erről a területről való távozáskor.

/2/ Az üzemanyag, a kenőanyag, a tartalékalkatrészek, a légitársaság felszerelés és készlet /beleértve az élelmet, italt, dohányt, és a repülőgép fedélzetén az utasoknak korlátozott mennyiségben eladásra kínált használati cikkeket/ az egyik Szerződő Fél területére való érkezéskor, e területen és a területről való kiszállításkor mentes a fenti /1/ bekezdésben említett díjak és illetékek alól, ha e felszerelés, anyag és készlet a másik Szerződő Fél által kijelölt vállalat légitársaságának használatára, illetve e légitársaság fedélzetén való használatra rendelt.

/3/ A jelen cikk alapján mentesített felszerelést, anyagot és készletet a mentességet nyújtó Szerződő Fél területén vámellenőrzés alatt lehet tartatni.

Ji

U.S.

XIII. cikk

Oly mértékben, amely mértékben ez a jelen Egyezmény alapján üzemeltetett légijáratokra alkalmazható és amennyiben nem ellentétes bármely Szerződő Fél jogszabályával vagy előírásaival, a Chicagóban 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény és valamennyi Független rendelkezéseit a Szerződő Felek jelenlegi fogalmazásukban betartani kötelesek.

XIV. cikk

/1/ Ha valamelyik Szerződő Fél kijelölt vállalatának légijárműve kényszerleszállást végez vagy balesetet szenved a másik Szerződő Fél területén, annak a Szerződő Félnek a légügyi hatósága, amelynek a területén az esemény történt, köteles haladéktalanul tájékoztatni az esemény jellegzetességeiről és körülményeiről a másik Szerződő Fél légügyi hatóságát, és minden olyan segítséget megadni, amelyre a személyzetnek vagy az utasoknak szüksége lehet.

/2/ Ha a kényszerleszállás vagy baleset halált okozott, vagy súlyos testi sérüléssel járt, vagy ha a légijárműben jelentős kárt idézett elő, annak a Szerződő Félnek a légügyi hatósága, amelynek területén az esemény történt, a fentieken kívül köteles:

J

U.S.

/a/ a bizonyítékok megóvását valamint a légi jármű és tartalma - beleértve a postát, poggyászt és árut - megőrzését biztosítani;

/b/ azonnal engedélyezni, hogy a másik Szerződő Fél légügyi hatósága, valamint az eseménytől sujtott légi járművet üzemeltető vállalat igazolt képviselői a légi járművet felkereshessék;

/c/ az esemény körülményeinek megállapítása céljából vizsgálatot lefolytatni;

/d/ a másik Szerződő Fél légügyi hatósága és vállalata számára teljes mértékben lehetővé tenni, hogy a kivizsgálásban képviseltessék magukat;

/e/ ha a másik Szerződő Fél légügyi hatósága kéri, a légi járművet és tartalmát az eredeti állapotban meghagyni /amennyire ez az adott esetben megvalósítható/ mindaddig, amíg a légi járművet az említett hatóság képviselői nem tekintették meg;

/f/ a légi járművet és tartalmát rendelkezésre bocsátani, mielőtt a kivizsgálásra már nem szükségesek;

/g/ amint elkészült, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának a kivizsgálás jegyzőkönyvét megküldeni.

H

U.S.

XV. cikk

/1/ Mindkét Szerződő Fél kijelölt vállalatának minden tekintetben méltányos és egyenlő lehetőséggel kell rendelkeznie arra, hogy a két Fél területe között és azon túl nemzetközi forgalmat bonyolítson le.

/2/ Az egyik Szerződő Fél kijelölt vállalata köteles a megállapodásszerű járatok üzemeltetésénél a másik Szerződő Fél kijelölt vállalata érdekeit oly módon figyelembevenni, hogy ez utóbbinak az azonos utvonál egészen vagy egyrészén közlekedtetett járatait méltánytalan módon ne befolyásolja.

XVI. cikk

A Szerződő Felek légügyi hatóságai kötelesek a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának havi bontásban olyan statisztikát küldeni, amely a légijárataikon a másik Szerződő Fél területére, területéről és területén keresztül fuvarozott forgalmat részletezi. A statisztikának a forgalom kiindulási és rendeltetési országát, valamint felvételének és leadásának helyét fel kell tüntetnie. A statisztikát kérésre, a lehető legkorábban kell rendelkezésre bocsátani.

A

U.S.

XVII. cikk

/1/ A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről-időre tanácskozni fognak annak érdekében, hogy az Egyezmény rendelkezéseinek megvalósítását és kielégítő betartását biztosítsák; az említett hatóságok a fenti cél által megkívánt mértékben kölcsönösen tájékoztatják egymást.

/2/ A Szerződő Felek bármikor kérhetik, hogy a jelen Egyezmény értelmezése, alkalmazása és módosítása, valamint az Egyezménnyel kapcsolatban felmerülő bármilyen vitás kérdés tárgyában tanácskozzanak. A tanácskozást attól a naptól számított hatvan /60/ napon belül kell megkezdeni, hogy a kérést a tárgyalásra felhívott Szerződő Fél diplomáciai uton kézhezvette, kivéve ha a kérést az Egyezmény IV. cikkének /2/ bekezdése értelmében vett értesítésre közlik, amikor a fenti határidő husz /20/ nap.

/3/ Ha a vitás kérdésben a Szerződő Felek légügyi hatóságai a fenti /2/ bekezdés alapján folytatott tárgyalások során nem tudnak megegyezni, a nézeteltérést a Szerződő Feleknek kell rendezniük.

XVIII. cikk

/1/ Az alábbi /2/ bekezdésben foglaltak kivételével, a jelen Egyezmény módosításai és kiegészítései a diplomáciai jegyzékváltásban történt megerősítéssel lépnek hatályba.

U.S.

/2/ Az Egyezmény Függelékeinek kiegészítései és módosításai a Szerződő Felek légügyi hatóságainak a megállapodásával lépnek hatályba.

/3/ Ha mindkét Szerződő Fél általános többoldalu légiközlekedési egyezményhez csatlakozik, ezt az Egyezményt a többoldalu egyezménynek megfelelően módosítani kell.

XIX. cikk

Ez az Egyezmény mindaddig hatályban marad, amíg az egyik Szerződő Fél az Egyezmény felmondásának szándékáról diplomáciai úton nem értesíti a másik Szerződő Felet. Ebben az esetben az Egyezmény attól a naptól számított tizenkét /12/ hónap elmúltával veszti hatályát, hogy a másik Szerződő Fél az értesítést kézhezvette, hacsak a felmondó értesítést az említett határidő lejárta előtt közös megállapodással vissza nem vonják.

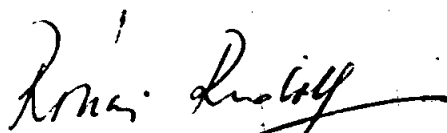
XX. cikk

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek vonatkozó államjogi szabályainak megfelelően meg kell erősíteni, és az Egyezmény a ratifikációs okmányok kicserélésének napján lép hatályba.

J

U.S.

Készült New Delhiben, 1966 február ²³ 23-án
hat példányban, két-két példány magyar, hindi, il-
letve angol nyelven; mindhárom szöveg egyenlő ha-
tállyal bír, de az értelmezésben mutatkozó eltérés
esetében az angol szöveg a hiteles.



A MAGYAR NÉPKÖZTARSASÁG
KORMÁNYA NEVEBEN



INDIA KORMÁNYA
NEVEBEN

F Ü G G E L É K

I. szakasz

Az India Kormánya által kijelölt vállalat jogosult az ebben a szakaszban feltüntetett útvonalon mindkét irányban járatokat üzemeltetni és a Magyar Népköztársaság területén, az alább meghatározott helyen kereskedelmi célból leszállni.

<u>INDULÁSI</u> <u>HELY</u>	<u>KÖZBENSŐ</u> <u>HELYEK</u>	<u>MAGYARORSZÁGI</u> <u>HELY</u>	<u>MAGYARORSZÁGON TULI</u> <u>HELYEK</u> <u>KIVÁNSÁG SZERINT</u>
Helységek Indiában	Bahrain Kuwait Irak Irán Szíria Jordánia Libanon E.A.K. Ciprus Görögország Olaszország Szovjetunió Románia Bulgária Jugoszlávia Lengyelország Svájc	Budapest	Egy hely Európában - London - helység az Egyesült Államokban és/vagy Kana- dában

II. szakasz

A Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt vállalat jogosult az ebben a szakaszban feltüntetett útvonalon mindkét irányban járatokat üzemeltetni és India területén, az alább meghatározott helyen kereskedelmi célból leszállni.

<u>INDULÁSI</u> <u>HELY</u>	<u>KÖZBENSŐ</u> <u>HELYEK</u>	<u>INDIAI</u> <u>HELY</u>	<u>INDIÁN TULI HELYEK</u> <u>KIVÁNSÁG SZERINT</u>
Helységek Magyarországon	Svájc Lengyelország Jugoszlávia Bulgária Románia Szovjetunió Olaszország Görögország Ciprus E.A.K. Libanon Jordánia Szíria Irán Irak Kuwait Bahrain	Bombay	Egy hely Délkelet- Ázsiában - Dzsakarta- helység Ausztráliában és/vagy Új Zélandon.

44.

- 2 -

III. szakasz

Az egyes helységeket nem kell a fenti sorrendben érinteni és bármely helység a kijelölt vállalat választása szerint egyes vagy összes járatán kihagyható.

U.S.

हंगरी लोक गणराज्य की सरकार और भारत
सरकार के बीच हवाई व्यवस्था सम्बन्धी करार

हंगरी लोक गणराज्य की सरकार और भारत सरकार --

इस विचार से कि परिवहन तथा दोनों देशों की जनता के बीच सांहादपूर्ण मतक्रय और सद्भावना बढ़ाने के साधन के रूप में वाणिज्यिक विमानन की संभावनाएं दिन प्रति दिन बढ़ती जा रही हैं ;

और यह कि समानता और पारस्परिकता के आधार पर इन दोनों देशों के बीच और इनसे होकर जागे जाने के लिए भी हवाई व्यवस्था का प्रबन्ध करना और इस प्रकार सिविल विमानन के क्षेत्र में अपने संबंधों को दृढ़तर करना वांछनीय है ;

उपर्युक्त उद्देश्य के लिए एक करार करने की इच्छा से ;

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद I

(1) जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य कार्य अभीष्ट न हो, प्रस्तुत करार के प्रयोजन के लिए :

(क) 'वैमानिक प्राधिकारी' पद का वाञ्छ्य भारत के संबंध में सिविल विमानन के महा निदेशक से, और हंगरी लोक गणराज्य के संबंध में डाक और संचार मंत्री से या किसी ऐसे व्यक्ति और निकाय से है, जिसे उन कार्यों को जो इस समय उक्त महा निदेशक तथा उक्त मंत्री के द्वारा किए जाते हैं, करने के लिए प्राधिकृत किया गया हो ;

h

U.P.

- (स) 'मू-भान' पद का वाशय संबंधित राज्य के संबंध में स्थल-क्षेत्र और उसके पास के मू-भानी सागर से है। यहां पर मू-भान और मू-भानी सागर के ऊपर का वह वायु-क्षेत्र भी शामिल है, जो उस राज्य की प्रभुता के अधीन है ;
- (ग) 'हवाई व्यवस्था' पद का वाशय उस अनुसूचित हवाई व्यवस्था से है जो यात्रियों, डाक या माल के परिवहन के लिए विमान द्वारा की जाती है ;
- (घ) 'यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए उतरना' पद का वाशय यात्रियों, माल और डाक को बढ़ाने या उतारने से भिन्न किसी प्रयोजन के लिए रुकने से है ;
- (ङ) 'सम्मत व्यवस्थाएँ' पद का वाशय इस करार के अंतर्गत परिवर्तित होने वाली हवाई-व्यवस्थाओं से है ;
- (च) 'निर्दिष्ट मार्ग' पद का वाशय इससे संबंधित अनुबंध में बताए गए उन मार्गों से है जिन पर सम्मत व्यवस्था परिवर्तित होगी,
- (छ) 'नामित हवाई कंपनी' पद से वाशय ऐसी हवाई कंपनी से है जिसे एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी प्रस्तुत करार के अनुच्छेद III के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों को लिखित सूचना देकर नामित कर दें।

(2) प्रस्तुत करार का अनुबंध करार का ही एक अंग माना जाएगा और जहां भी करार का हवाला दिया जाएगा उसमें अनुबंध का हवाला भी शामिल होगा सिवाय जब कि स्पष्ट रूप से इसके विपरीत कोई उपबन्ध न किया गया हो।

4

UJ.

अनुच्छेद II

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर हवाई व्यवस्थाएं स्थापित करने के लिए इस करार में निर्दिष्ट अधिकार देता है ।
- (2) प्रस्तुत करार के उपबंधों के अधीन रहते हुए प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी को अनुसूचित हवाई व्यवस्था के संबंध में निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :
- (क) और उतरे हुए ही दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग से होकर उड़ान कर सकता ;
 - (ख) यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में रुक सकता ; और
 - (ग) निर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत व्यवस्था का परिचालन करते समय दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रस्तुत करार के अनुबंध में उस मार्ग के लिए निर्दिष्ट स्थानों पर यात्रियों, माल और ढाक के ऐसे अंतर्राष्ट्रीय यातायात को उतारने या बढ़ाने के प्रयोजन से, जो पहले वाले संविदाकारी पक्ष के या किसी दूसरे देश के मू-भाग से बाराहा हो या वहां से जा रहा हो, रुक सकता ।
- (3) इस अनुच्छेद के पैरा (2) में कही गई किसी बात का यह अर्थ नहीं समझा जाएगा कि उससे एक संविदाकारी पक्ष की हवाई कंपनी को यह विशेषाधिकार प्राप्त होता है कि वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में ऐसे यात्री, माल या ढाक को बढ़ा सकेगा, जिसे उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में ही किसी दूसरे स्थान पर ले जाया जाना हो ।

A

U.S.

अनुच्छेद III

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को यह अधिकार होगा कि वह निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के परिचालन के प्रयोजन के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित रूप से एक हवाई कंपनी नामित कर दे ।

(2) इस प्रकार के नामन की सूचना मिलने पर दूसरा संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैरा (3) और (4) के अधीन रहते हुए नामित कंपनी को यथासंभव जल्दी से जल्दी उपयुक्त परिचालन-प्राधिकार दे देगा ।

(3) किसी एक संविदाकारी पक्ष के वैधानिक प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी से परिचालन प्राधिकार देने के पूर्व निम्नलिखित वाश्वासन मांग सकते हैं कि :-

(क) वह कंपनी कानून और विनियमों के अधीन विहित उन शर्तों को पूरा करती है जो ऐसे प्राधिकारियों द्वारा हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन पर सामान्यतया लागू किए जाते हैं,

(ख) उसका वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण दूसरे संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में निहित है ।

(4) यदि कोई संविदाकारी पक्ष इस संबंध में संतुष्ट न हो कि दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी इस अनुच्छेद के पैरा (3) में दी गई शर्तों को पूरा कर पाएगी तो उसे अधिकार होगा कि वह उस कंपनी का परिचालन-प्राधिकार रोक दे ।

(5) यह इस प्रकार नामित और प्राधिकृत की गई हवाई कंपनी की इच्छा पर होगा कि वह सम्मत हवाई व्यवस्थाओं को तत्काल परिचालित करे या बाद में, बशर्त कि इस करार के उपबंधों का पालन किया गया हो ।

A

U.S.

अनुच्छेद IV

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने पास यह अधिकार प्रारक्षित रखता है कि वह नीचे लिखे परिचालन प्राधिकार को प्रतिसंहृत कर दे या दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कम्पनी को इस करार के अनुच्छेद II में निर्दिष्ट अधिकारों का प्रयोग करने से रोक दे या इन अधिकारों का प्रयोग करने पर रोक लगा दे जिन्हें वह आवश्यक समझे :-

(क) यदि कहीं पर वह इस बात से संतुष्ट न हो कि उस हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण कम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उस पक्ष के राष्ट्रों में निहित है ; या

(ख) यदि वह कम्पनी इस प्रकार के परिचालन संबंधी अधिकारों को देने वाले संविदाकारी पक्ष द्वारा निर्दिष्ट कानूनों या विनियमों का पालन न कर रही हो ; या

(ग) यदि वह कम्पनी किसी अन्य रूप में इस करार में निर्दिष्ट शर्तों के अनुसार हवाई व्यवस्था का परिचालन न कर रही हो ।

(2) ऊपर पैरा (1) में दिए गए अधिकारों का प्रयोग तब तक नहीं किया जाएगा जब तक कि ऐसा करने के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष को अधिसूचित नहीं कर दिया जाता और दोनों संविदाकारी पक्षों के वैधानिक प्राधिकारियों में परस्पर परामर्श के फलस्वरूप उपर्युक्त अधिसूचना की तारीख से पैंतालीस (45) दिन के भीतर कोई समझौता नहीं हो जाता । शर्त यह है कि ऊपर पैरा (1) में दिए गए अधिकारों का प्रयोग उक्त परामर्श से

A

U.S.

पहले भी किया जा सकता है यदि कानूनों, विनियमों या इस करार की शर्तों का बाने उल्लंघन रोकने के लिए परिचालन रोक देना या शर्तों को लागू करना आवश्यक हो ।

अनुच्छेद V

(1) अंतर्राष्ट्रीय विमान चालन में लगे हुए विमान के एक संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रवेश करने या वहां से बाहर जाने के संबंध में, अथवा उसके मू-भाग के भीतर उस विमान के परिचालन या यातायात के संबंध में जो कानून, विनियम या अनुदेश हैं वे ही दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी पर लागू होंगे । वह विमान पहले संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रवेश करने या वहां से बाहर जाने के समय और जब तक वह उसके मू-भाग के भीतर है उन कानूनों आदि का पालन करेगा ।

(2) एक संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में विमान के यात्रियों, कर्मी-दल, डाक या माल के प्रवेश करने या वहां से बाहर जाने के संबंध में जो कानून, विनियम और अनुदेश हैं, जैसे प्रवेश, रवन्ना, वाप्रवासन, पासपोर्ट, सीमा-शुल्क और संगरोध संबंधी विनियम, उनका पालन दूसरे पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी के विमान के यात्री, कर्मी-दल, डाक या माल पहले संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रवेश करते समय या वहां से बाहर जाते समय और जब तक वे उस मू-भाग के भीतर रहें, या तो स्वयं करेंगे या उनकी ओर से कोई दूसरा करेगा ।

अनुच्छेद VI

(1) एक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में जाने वाली या वहां से बाहर जाने वाली अनुसूचित हवाई

U.S.

व्यवस्थाओं द्वारा लाने-ले जाने के लिए जो किराये और दरें कसूल करेगी उनको समुचित स्तर पर तय किया जाएगा। इसे तय करते समय परिचालन के व्यय, उचित लाभ और प्रत्येक हवाई व्यवस्था की विशेषता (यथा, गति और स्थान) के सहित सभी संबंध बातों पर यथोचित ध्यान दिया जाएगा।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) में जिस किराये और दर का उल्लेख किया गया है उसके संबंध में दोनों संविदाकारी पक्ष की हवाई कंपनियां सहमत होंगी।

(3) यदि नामित हवाई कंपनियां इनमें से किसी किराए या दर पर सहमत नहीं हो पातीं तो दोनों संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेद XVII के उपबंधों के अनुसार मतभेद को दूर करने का प्रयत्न करेंगे।

(4) जब इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार किराए और दरें निश्चित कर दी जाती हैं तो जब तक इस अनुच्छेद के अनुसार नये किराये और दरें निश्चित नहीं की जाती तब तक ये टैरिफ ही लागू रहेंगे।

अनुच्छेद VII

(1) वहनक्षमता, फेरों की संख्या और विमानसेवा का स्वरूप, अर्थात् वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के मु-भाग से गुजरने वाली है अथवा वहां समाप्त होने वाली है इत्यादि बातों का निश्चय नामित हवाई कंपनियों द्वारा अनुच्छेद XV में निर्दिष्ट सिद्धांतों और इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा। इस प्रकार के निश्चय पर दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों का अनुमोदन आवश्यक होगा।

(2) यदि किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित हवाई कंपनी अपनी वहनक्षमता या फेरों की संख्या में वृद्धि करना चाहे तो उसका निश्चय पहले नामित हवाई कंपनियां आपस में कर लेंगी और इस पर वैमानिक प्राधिकारियों

॥

॥

आवश्यक पालन हो रहा है, सम्मत व्यवस्थाओं के शुरू होने से पहले जितनी जल्दी हो सके उतनी जल्दी मित्रवासा । सम्मत व्यवस्थाओं से संबंधित किसी भी परिवर्तन पर इस अनुच्छेद की शर्तें इसी प्रकार लागू होंगी ।

अनुच्छेद VIII

(1) नामित हवाई कम्पनियों द्वारा हस्तेमाल किए जाने वाले और सम्मत व्यवस्थाओं में लाए जाने वाले प्रत्येक वायुयान पर राष्ट्रकृता और रजिस्ट्री के उपयुक्त चिह्न लगे होंगे और उसमें नीचे लिखे प्रलेख भी रहेंगे :-

- (क) उसका रजिस्ट्री का प्रमाण-पत्र ;
- (ख) उसकी उड़क्यता-योग्यता का प्रमाण-पत्र ;
- (ग) कर्मी-दल के प्रत्येक सदस्य का उपयुक्त लाइसेंस या प्रमाण-पत्र ;
- (घ) यात्रा लागू बुक अथवा इसके स्थान पर हस्तेमाल होने वाला कोई अन्य प्रलेख ;
- (ङ) वायुयान रेडियो स्टेशन लाइसेंस ;
- (च) यात्रियों की सूची, यदि वह राष्ट्रीय विनियमों के अंतर्गत आवश्यक हो ;
- (छ) यदि वायुयान में माल हो तो माल-सूची और माल की सविस्तार घोषणा ;
- (ज) यदि उसमें विशेष वर्ग का माल हो तो उसके लिए आवश्यक परमिट ।

(2) एक संविदाकारी पक्ष द्वारा मान्य अथवा जारी किए गए उड़क्यता-योग्यता प्रमाण-पत्रों, समर्थता-प्रमाण-पत्रों और लाइसेंसों को दूसरा संविदाकारी पक्ष भी वैध मानेगा किंतु प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के पास यह अधिकार सुरक्षित रहेगा कि वह अपने मू-भाग के ऊपर उड़ानों के प्रयोजन के लिए उन

U.S.

छाहेंसों को मानने से हन्कार कर दे जो दूसरे संविदाकारी पक्ष ने ऐसे व्यक्तियों को दिए हैं जिन्हें वह अपने राष्ट्रीय विधान के अन्तर्गत अपने राष्ट्रिक मानता है ।

अनुच्छेद IX

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित हवाई कम्पनी को उन सभी संस्थापनों का उपयोग करने देगा जो समस्त व्यवस्थाओं की नियमितता और सुरक्षा के लिए उपलब्ध है । समस्त व्यवस्थाओं के परिचालन में जहाँ तक व्यवहार्य होगा उन्हीं मानकों, मान्य पद्धतियों, कार्य-विधियों और संहिताओं को अपनाया जाएगा या उनका प्रयोग किया जाएगा जो वायुयान और अंतर्राष्ट्रीय विमान-चालन के लिए अंतर्राष्ट्रीय स्म से अपनाई गई हैं ।

(2) एक संविदाकारी पक्ष के प्राधिकारियों या अन्य संज्ञकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित हवाई-कम्पनी पर हवाई-पतनों के उपयोग के लिए तथा अन्य विमान-चालन साधनों एवं सुविधाओं के उपयोग के लिए जो फीस और प्रभार लागू जायें उनका निर्धारण पहले संविदाकारी पक्ष के समर्थ प्राधिकारियों द्वारा प्रकाशित और स्थापित टैरिफ के अनुसार किया जाएगा ।

अनुच्छेद X

एक संविदाकारी पक्ष की नामित हवाई कम्पनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में अपना प्रतिनिधि कार्यालय स्थापित करने और उसका अुरक्षण करने का अधिकार होगा । इस प्रकार के प्रतिनिधि कार्यालय में उपयुक्त प्रबंध कर्मचारी और तकनीकी कर्मचारी रखे जा सकते हैं, किंतु ये कर्मचारी एक या दूसरे संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिक ही हो सकते हैं ।

A

U.S.

(3) इस अनुच्छेद के अंतर्गत जिस उपस्कर, सामान और जिन वस्तुओं को छूट दी गई है उसे उस अवधि के दौरान जब वायुयान छूट देने वाले संविदाकारी पत्र के मू-भाग में रखा, सीमाशुल्क विमान के पर्यवेक्षण और नियंत्रण में रखा जा सकता है।

अनुच्छेद XIII

दोनों संविदाकारी पत्रों द्वारा अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय जिस पर 7 दिसम्बर, 1944 को चिकागो में हस्ताक्षर हुए थे और उसके अनुबंध के उपबंधों का उनके वर्तमान रूप में उस सीमा तक पालन किया जाएगा जिस सीमा तक ये उपबंध वर्तमान करार द्वारा स्थापित हवाई व्यवस्थाओं पर लागू होंगे और प्रत्येक संविदाकारी पत्र के कानून और विनियमों के अनुरूप होंगे।

अनुच्छेद XIV

(1) यदि एक संविदाकारी पत्र की नामित हवाई कम्पनी के वायुयान को दूसरे संविदाकारी पत्र के मू-भाग में बलात् उतरना पड़े या वह किसी दूसरी दुर्घटना से ग्रस्त हो जाए तो जिस संविदाकारी पत्र के मू-भाग में घटना हुई हो उसके वैमानिक प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पत्र के वैमानिक प्राधिकारियों को घटना के व्यारे और परिस्थितियों की सूचना अविलंब देंगे और कर्मी-दल तथा यात्रियों को आवश्यक सहायता देंगे।

(2) यदि बलात् उतरने या अन्य दुर्घटना से किसी व्यक्ति की मृत्यु हो जाए या उसे गहरी चोट लगे या वायुयान को विशेष क्षति पहुँचे तो जिस संविदाकारी पत्र के मू-भाग में यह घटना घटी हो उसके वैमानिक प्राधिकारी निम्नलिखित बातें भी करेंगे :-

11

U.S.

- (क) साध्य की रक्षा तथा वायुयान और उसके डाक, कसबाब और माल सहित सब वस्तुओं के संरक्षण की निश्चित व्यवस्था करेंगे ;
- (ख) दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक अधिकारियों के प्रत्याखित प्रतिनिधियों और जिस हवाई कम्पनी का वायुयान दुर्घटना-ग्रस्त हुआ हो उसके प्रत्याखित प्रतिनिधियों को वायुयान तक अकिलंब पहुंचने की अनुमति देंगे ;
- (ग) जिन परिस्थितियों में दुर्घटना हुई हो उसकी जांच करेंगे ;
- (घ) दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों और हवाई कम्पनी को जांच के दौरान अपने प्रतिनिधि भेजने की पूरी-पूरी सुविधाएं देंगे ;
- (ङ) यदि दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी यह अनुरोध करें तो जब तक उन प्राधिकारियों के प्रतिनिधि निरीक्षण न कर लें तब तक वायुयान और उसकी अंतर्वस्तुओं को (जहां तक सामान्यतः व्यवहार्य होगा) ज्यों का त्यों रखें ;
- (च) जब जांच के लिए हवाई जहाज और उसकी अंतर्वस्तुओं की आवश्यकता न रहे तो वायुयान और उसकी अंतर्वस्तुओं को यथाशीघ्र मुक्त कर देंगे ;
- (छ) जांच की रिपोर्ट प्राप्त होते ही उसे अकिलंब दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों को भेज देंगे ।

१

५५

अनुच्छेद XV

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित हवाई कम्पनी को दोनों पक्षों के भू-भागों के बीच और उनसे जाने अंतर्राष्ट्रीय यातायात ले जाने के लिए सब प्रकार से उचित और समान व्यवस्था प्राप्त होगी ।

(2) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित हवाई कम्पनी की सम्मत हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन में दूसरे पक्ष की नामित हवाई कम्पनियों के हितों का ध्यान रखा जाएगा ताकि दूसरा पक्ष उसी समस्त मार्ग पर या उसके किसी भाग पर जो व्यवस्थाएं सुलभ कराता है उन पर कोई अनुचित प्रभाव न पड़े ।

अनुच्छेद XVI

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों को अपनी हवाई व्यवस्थाओं द्वारा प्रत्येक मास में दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग को या भू-भाग से या भू-भाग से होकर ले जाए गए यातायात संबंधी आंकड़े भेजना जिनमें रवाना होने और पहुंचने के देशों तथा ऐसे यातायात के बढ़ने और उतरने के स्थानों से संबंधित आंकड़े रहें। ऐसे आंकड़े मांग किये जाने पर शीघ्रातिशीघ्र भेज दिए जायेंगे ।

अनुच्छेद XVII

(1) प्रस्तुत करार के उपबंध कार्यान्वित किए जा रहे हैं और उनका संतोषजनक रूप से पालन हो रहा है इस विषय में आश्वस्त होने के लिए दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारी समय-समय पर निकट सहयोग की

U.S.

भाक्ता से स्क-दूसरे से परामर्श करें ; उल्लिखित प्राधिकारी इस प्रयोजन के लिए यथावश्यक सूचना का वादान-प्रदान करें ।

(2) इस करार के निर्वहन, प्रयोग या वाशोधन के संबंध में या इस करार से संबंधित किसी भी विवाद के संबंध में विचार-विमर्श करने के प्रयोजन से संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के बीच किसी भी समय विचार-विमर्श करने का अनुरोध किया जा सकता है । जिस संविदाकारी पक्ष को वातवीत करने के लिए आमंत्रित किया गया है उसको राजनयिक माध्यम से इस अनुरोध के प्राप्त होने की तारीख से साठ (60) दिन के भीतर इस प्रकार का विचार-विमर्श बारम्भ होगा, परंतु जब इस करार के अनुच्छेद IV के पैरा (2) के अंतर्गत अधिसूचना के प्राप्त होने पर यह अनुरोध किया जाता है तब उपर्युक्त समयावधि बीस (20) दिन की होगी ।

(3) यदि संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों द्वारा और उनके बीच में हुए विवाद को उपर्युक्त पैरा (2) के अनुसार वातवीत के द्वारा तय न किया जा सके तो उसे संविदाकारी पक्षों द्वारा तय किया जाएगा ।

अनुच्छेद XVIII

(1) नीचे दिए गए पैरा (2) के उपबंध को छोड़कर, इस करार में किए गए संशोधन और वाशोधन केवल तभी लागू होंगे जब दोनों संविदाकारी पक्ष राजनयिक टिप्पणियों का वादान-प्रदान कर उनकी पुष्टि कर दें ।

(2) इस करार के अनुबंधों में जो संशोधन और वाशोधन करने होंगे वे संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के बीच पत्र-व्यवहार द्वारा किए जायेंगे ।

U.S.

दोनों संविदाकारी पक्षों के सामान्य बहुपक्षीय वायु परिवहन अभिलम्पन स्वीकार कर लेने पर इस करार के उपबंधों में तदनुसृत संशोधन किया जाएगा ।

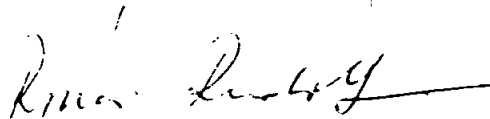
अनुच्छेद XIX

यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने की अपनी इच्छा की राजनयिक माध्यम से अधिसूचना नहीं भेजेगा । इस स्थिति में दूसरे पक्ष को यह अधिसूचना प्राप्त हो जाने के बारह (12) महीने बाद यह करार समाप्त हो जाएगा, परंतु यदि इस अवधि के समाप्त होने से पहले ही पारस्परिक सहमति से यह अधिसूचना वापस ले ली जाए तो ऐसा नहीं होगा ।

अनुच्छेद XX

संविदाकारी पक्षों के अपने-अपने सांविधानिक नियमों के अनुसार इस करार का सत्यांकन किया जाएगा और यह करार सत्यांकन-पत्रों के विनिमय की तारीख से लागू होगा ।

वाज नयी दिल्ली में तारीख 23 फरवरी, 1966 को इह मूल प्रतियाँ पर हस्ताक्षर किए गए, जिनमें झोरियन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में से प्रत्येक की दो-दो प्रतियाँ हैं और इनमें तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । निर्वचन के संबंध में कोई मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ ही प्रामाणिक माना जाएगा ।



कृते जम्मू और कश्मीर गणराज्य की सरकार



कृते भारत सरकार

अनुबंध

संड - I

1) भारत सरकार द्वारा नामित हवाई कंपनी को इस संड में निर्दिष्ट मार्गों पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएं परिचालित करने और इस संड में निर्दिष्ट हंगरी लोक गणराज्य के भू-भाग में यातायात के प्रयोजनों के लिए उतरने का अधिकार होगा :-

रवाना होने के स्थान	बीच के स्थान	हंगरी के स्थान	आवश्यकता होने पर जाने के स्थान
भारत के स्थान	बहरीन कुवैत ईराक ईरान सीरिया जोर्डन लेबनान संयुक्त अरब गणराज्य साइप्रस ग्रीस इटली सॉवियत संघ रुमानिया बल्गारिया यूगोस्लाविया पोलैंड स्विट्ज़रलैंड	बुडापेस्ट	यूरोप का एक स्थान लंदन - संयुक्त राज्य अमे- रिका और या कनाडा के स्थान

h

U.

हंगरी लोक गणराज्य द्वारा नामित हवाई कंपनी को इस संड में निर्दिष्ट मार्गों पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएं परिवर्तित करने और इस संड में निर्दिष्ट भारत के भू-भाग में यातायात प्रयोजनों के लिए उतरने का अधिकार होगा :-

रवाना होने के स्थान	बीच के स्थान	भारत के स्थान	वावश्यकता होने पर आगे के स्थान
हंगरी के स्थान	स्विट्ज़रलैंड पोलैंड यूगोस्लाविया बल्गारिया रुमानिया सोवियत संघ इटली ग्रीस साइप्रस संयुक्त अरब गणराज्य लेबनान जॉर्डन सीरिया ईरान ईराक कुवैत बहरीन	बम्बई	दक्षिण-पूर्वी एशिया का एक स्थान - जकार्ता - ऑस्ट्रेलिया और या न्यूजीलैंड के स्थान

A

UP.

- 3 -

खंड - III

यह आवश्यक नहीं है कि उड़ान उपर्युक्त नाम-क्रम से ही हो
और यदि नामित हवाई कम्पनी चाहे तो किसी भी या सभी उड़ानों
में किसी भी स्थान या स्थानों को छोड़ सकती है ।

h

U.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO
AIR SERVICES

The Government of the Hungarian People's Republic
and the Government of India,

CONSIDERING that the possibilities of commercial
aviation as a means of transport and of promoting friendly
understanding and goodwill among peoples are increasing
from day to day;

CONSIDERING that it is desirable to organize on
the basis of equality and reciprocity air services between
and beyond the two countries and to strengthen thus their
relations in the field of civil aviation;

DESIRING to conclude an Agreement for the above
purposes;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE I

(1) For the purpose of the present Agreement, unless
the context otherwise requires :-

- a) the term "aeronautical authorities"
shall mean, in the case of India,
the Director General of Civil Aviation
and in the case of the Hungarian
People's Republic, the Minister of
Posts and Communications, or any
person or body authorised to perform

A

the functions presently exercised by the said Director General or by the said Minister;

- b) the word "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto including the air space above them under the sovereignty of a State;
- c) the term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the transport of passengers, mail or cargo;
- d) the term "landing for non traffic purposes" shall mean a stop for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- e) the term "agreed services" shall mean the air services which may be operated by virtue of this Agreement;
- f) the term "specified routes" shall mean the routes as set forth in the Annex hereto on which the agreed services may be operated;
- g) the term "designated airline" shall

A

: 3 :

mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement.

- (2) The Annex to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

ARTICLE II

- (1) Each Contracting Party grants to the other Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the route specified in the Annex thereto. -
- (2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall in respect of scheduled air services enjoy the following rights :-
- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and

c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the first Contracting Party or of a third country.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) hereunder, without undue delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating authorisation to the airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that

- a) it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of air services by such authorities;
- b) its substantial ownership and effective control are vested in the other Contracting Party or its nationals.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating authorisation when it is not satisfied that the airline designated by the other Contracting Party will qualify according to paragraph (3) hereabove.

(5) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the airline so designated and authorised, provided that the provisions of this Agreement have been complied with.

ARTICLE IV

(1) Each Contracting Party reserves the right to

revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) The rights as set forth in paragraph (1) hereabove shall not be exercised before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of fortyfive (45) days from the date of the said notification, provided

U.S. -17

that the rights set forth in paragraph (1) hereabove may be exercised prior to such consultation if an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws, regulations or provisions of the present Agreement.

ARTICLE V

- (1) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE VI

- (1) The fares and rates to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage on scheduled services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service (such as speed and accommodation).
- (2) The fares and rates referred to in paragraph (1) hereabove shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.
- (3) If the designated airlines cannot agree on any of these fares or rates, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to settle the dispute according to the provisions of Article XVII of this Agreement.
- (4) When fares and rates have been established in accordance with the provisions hereof, those tariffs shall remain in force until new fares and rates will have been established according to this Article.

ARTICLE VII

- (1) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service,

that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party shall be agreed between designated airlines in accordance with the principles laid down in Article XV and the provisions of this Article. Such agreement shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(2) Any increase in the capacity to be provided or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed, in the first instance, between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the two Parties and any other traffic to be jointly agreed and determined. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

(3) The commencement and operation of the specified air services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be in accordance with the commercial agreement between the designated airlines which shall be subject to the approval of the respective aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall

A

U.S. -/10

endeavour to reach agreement thereon.

(5) The capacity to be provided, the frequency of services to be operated and the nature of air service, that is, transiting through or terminating in the territory of the other Contracting Party as agreed to in accordance with the provisions of this Article shall be specified in an exchange of letters between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of the present Agreement are being duly observed. The requirements of this paragraph shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

ARTICLE VIII

(1) Every aircraft used by the designated airline and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry

the following documents :

- a) its certificate of registration;
- b) its certificate of airworthiness;
- c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
- d) its journey log book or any other document which replaces it;
- e) the aircraft radio station licence;
- f) the passenger list if required by national regulations;
- g) if it carries cargo, a manifest and detailed declaration of the cargo;
- h) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognised as valid by the other Contracting Party but each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, licences granted by the other Contracting Party to any persons regarded as its nationals under its own national legislation.

ARTICLE IX

(1) Each Contracting Party shall provide to the designated airline of the other Contracting Party the use

of all installations available for the safety and regularity of the agreed services. In the operation of the agreed services, the standards, recommended practices, procedures and codes internationally adopted for aircraft and for international air navigation shall be applied or followed as far as may be practicable.

- (2) Fees and charges levied by the authorities or other organisations of one Contracting Party from the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, as well as air navigation aids and facilities shall be assessed according to tariffs established and published by the competent authorities of the first Contracting Party.

ARTICLE X

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish and maintain representations in the territory of the other Contracting Party. Such representations may be manned by appropriate managerial and technical staff; however, the members of this staff shall be nationals of one or the other Contracting Party.

ARTICLE XI

- (1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts

earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

(2) In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) hereabove.

ARTICLE XII

(1) Aircraft operated in international traffic by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties or taxes on arrival to, while within, and on departure from, the territory of the other Contracting Party.

(2) Fuels, lubricants, spare parts, airborne equipment and aircraft stores (including foods, beverages, tobacco and small supplies of fancy goods for sale to passengers on board the aircraft) shall be exempt from the duties, fees and taxes referred to in paragraph (1) hereabove on arriving in, while within, and when re-exported from, the territory of one Contracting Party, provided such equipment, supplies and goods are to be used by or on board the aircraft of the airline designated by the other

Contracting Party.

(3) Equipment, goods and materials granted exemption under this Article may be required to be kept under customs supervision or control while within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

ARTICLE XIII

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement and in so far as they are not inconsistent with the laws and regulations of either Contracting Party, the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and any Annex thereto shall be observed in their present form by the Contracting Parties.

ARTICLE XIV

(1) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

A

U.S. -/15

(2) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition:

- a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;
- c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- d) grant the aeronautical authorities and airline of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their

A

U.S. -/16

: 16 :

inspection by a representative of those authorities;

- f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

ARTICLE XV

(1) The designated airline of each Contracting Party shall, in all respects, enjoy fair and equal opportunity for the carriage of international traffic between and beyond the territories of the two Parties.

(2) In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services, the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

ARTICLE XVI

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on their air services to or from

or through the territory of the other Contracting Party showing the countries of origin and destination and the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall, on request, be furnished as early as possible.

ARTICLE XVII

- (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement; the mentioned authorities will exchange such information as is necessary for that purpose.
- (2) Consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties may be requested at any time for the purpose of discussing the interpretation, application or modification of, or any dispute relative to, this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt through diplomatic channels of the request by the Contracting Party invited to negotiate, except that the above time limit shall be twenty (20) days, when the request is made upon receipt of a notification under Article IV, paragraph (2) of this Agreement.
- (3) If a dispute cannot be settled by and between the

11

U.S.-118

aeronautical authorities of the Contracting Parties by negotiations according to paragraph (2) hereabove, it shall be settled by Contracting Parties.

ARTICLE XVIII

(1) Except as provided in paragraph (2) hereunder, amendments to, and modifications of, this Agreement shall come into effect when confirmed by both Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

(2) Amendments to, and modifications of the Annex to this Agreement may be effected by an exchange of letters between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) In the event that both Contracting Parties will have accepted a general multilateral air transport convention, the provisions of this Agreement shall be amended so as to conform therewith.

ARTICLE XIX

This Agreement shall continue in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

A

U.S. - /19

ARTICLE XX

This Agreement is subject to ratification according to the respective constitutional rules of the Contracting Parties and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at New Delhi this 23rd day of February 1966 in six originals, two each in the Hungarian, Hindi and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
the Hungarian People's
Republic.



For the Government
of India.

ANNEX

Section I

The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of Hungarian People's Republic at the point therein specified.

<u>Point of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point in Hungary</u>	<u>Points beyond if desired.</u>
Points in India	Bahrain Kuwait Iraq Iran Syria Jordan Lebanon U.A.R. Cyprus Greece Italy U.S.S.R. Rumania Bulgaria Yugoslavia Poland Switzerland	Budapest	A point in Europe - London - point in U.S.A. and/or Canada.

Section II

The airline designated by the Hungarian People's Republic shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of India at the point therein specified.

<u>Point of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point in India</u>	<u>Points beyond if desired.</u>
Points in Hungary	Switzerland Poland Yugoslavia Bulgaria Rumania U.S.S.R. Italy Greece Cyprus U.A.R. Lebanon Jordan Syria Iran Iraq Kuwait Bahrain	Bombay	A point in South East Asia - Jakarta - point in Australia and/or New Zealand.

71

...../3 UH

: 3 :

Section III

Points need not necessarily be served in the order named and any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

...

A1

U.S.